

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

## Subject identification

<b>Subject</b>	21814 - Introduction to Translation Studies
<b>Credits</b>	2.4 de presencials (60 hours) 3.6 de no presencials (90 hours) 6 de totals (150 hours).
<b>Group</b>	Group 1, 2S (Campus Extens)
<b>Teaching period</b>	Second semester
<b>Teaching language</b>	English

## Professors

Lecturers	Horari d'atenció als alumnes					
	Starting time	Finishing time	Day	Start date	Finish date	Office
Roser Belmonte Juan <a href="mailto:rosar.belmonte@uib.es">rosar.belmonte@uib.es</a>	15:00	16:00	Thursday	14/09/2015	01/02/2016	ab-09
Gabriel Roberto Dols Gallardo <a href="mailto:gabriel.dols@uib.cat">gabriel.dols@uib.cat</a>	18:00	19:00	Tuesday	14/09/2015	31/01/2016	AB09
	16:30	17:30	Tuesday	01/02/2016	31/07/2016	AB09

## Contextualisation

This is a compulsory course which ideally seeks to provide an insight into the intricacies of translation, understood in the widest sense of the word. This course is an introduction to the translation process and its stages. We will work on text analysis, translation methods and procedures, fundamental notions in translation and translation of different text types.

The main objectives of this subject are:

- to understand the process of translation
- to analyse a text from a translator's point of view
- to identify the problems when translating a text
- to use the suitable resources to translate a text
- to translate short texts

There are some rules the students must accomplish:

- Mobile phones and other electronic devices are not allowed in the classroom. Laptop computers are acceptable only if used for purposes related to classroom activity. No electronic device whatsoever is allowed in the classroom during exams/practical sessions, unless otherwise specified by the lecturer.
- If a student fails to hand in an assignment or to show up on the day and at the time established by the lecturer for the exams/practical sessions, the grade for that assignment/exam/practical session will be '0'.
- The dates and times of the official exams will not be altered under any circumstances, except those contemplated by the Reglament Acadèmic.
- Students will not be allowed into the classroom when the exam/practical session has already started.

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

- In cases of cheating, plagiarism, cyberplagiarism, or any other fraudulent practice in the process of assessment, Article 33 (Reglament Acadèmic) will be applied: “Amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'alguna de les activitats d'avaluació incloses en l'avaluació d'alguna assignatura comportarà, segon les circumstàncies, una menysvaloració en la seva qualificació que, en els casos més greus, pot arribar a la qualificació de «suspens» (0,0) a la convocatòria anual. En particular, es considera un frau la inclusió en un treball de fragments d'obres alienes presentats de tal manera que es facin passar com a propis de l'estudiant.”

## Requirements

### Essential requirements

To have a sound knowledge of Spanish.

### Recommendable

There are no compulsory requirements for this subject, although it is highly recommended to have a good level of English (advanced level or B2-C1)

## Skills

### Specific

- \* Capacity of identifying the main characteristics of a text and being able to translate texts from different sources. (C19).
- \* Capacity of fulfilling language assistance tasks as well as linguistic and style corrections. (C21).

### Generic

- \* Capacity of working individually and in groups. (C1).
- \* Capacity of interpreting, analysing, summarizing and evaluating information from different sources in a critical way. (C3).
- \* Capacity of integrating knowledge from different fields and using them to solve problems. (C4).
- \* Ability to communicate in one of the official languages of the Balearic Islands, in both oral and written forms. (C6).

### Basic

- \* You may consult the basic competencies students will have to achieve by the end of the degree at the following address: <http://www.uib.eu/study/grau/Basic-Competences-In-Bachelors-Degree-Studies/>

## Content

### Theme content

1. Introduction

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

Main issues of translation studies. Translation and interpreting. The role of the translator. Spanish translation industry.

## 2. The process of translation

Translation seen as a process and translation seen as a product. The process of translating. The four levels involved in the process of translating (Newmark's approach): the textual level, the referential level, the cohesive level and the level of naturalness. Preliminaries to translation as a product: interlineal translation, literal translation, faithful translation and free translation. Equivalence.

## 3. Source-text analysis

Analyzing the source text. Reading and comprehension of the source text: attitude, style. Capturing the intention of the author and the translator. Text styles, the readership, stylistical scales, attitude, setting, connotations and denotations. Coherence, cohesion, punctuation. Identifying the main aspects of different text types.

## 4. Research and documentation

Research and documentation in the process of translation. The importance of the documentation sources when translating. Dictionaries and encyclopedias. Thesaurus. Terminological databases. Specialised sources. Parallel texts.

## 5. Strategies and procedures

Strategies and procedures in the translation process. Loan (or borrowing). Calque. Literal translation. Transposition. Modulation. Equivalence. Adaptation. Expansion or amplification. Reduction or concentration. Compensation.

## 6. Cultural issues in translation

Cultural issues in translation. How to deal with cultural aspects when translating.

## 7. Differences between English and Spanish

Differences between English and Spanish. Some basic translation principles. Word order. Changes in grammatical structure/category. Use of equivalent words. Dealing with trouble spots: lexical and grammatical ambiguity.

## 8. Translation of different text types

Translation practice. Selection of texts to translate.

## Teaching methodology

### In-class work activities

Modality	Name	Typ. Grp.	Description	Hours
Theory classes	Theoretical lectures	Large group (G)	30 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.	30
Practical classes	Practical lectures	Medium group (M)	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.	15

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

Modality	Name	Typ. Grp.	Description	Hours
ECTS tutorials	ECTS tutorials	Medium group (M)	10 hours will be devoted to medium-group tutorials in which all students, either individually or in small groups, may solve doubts or discuss the learning process.	10
Assessment	Assessment	Large group (G)	5 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents.	5

At the beginning of the semester a schedule of the subject will be made available to students through the UIBdigital platform. The schedule shall at least include the dates when the continuing assessment tests will be conducted and the hand-in dates for the assignments. In addition, the lecturer shall inform students as to whether the subject work plan will be carried out through the schedule or through another way included in the Campus Extens platform.

### Distance education work activities

Modality	Name	Description	Hours
Individual self-study		Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents. They will also have to write a translation assignment individually at the end of the semester.	60
Group self-study		Students will work in small groups in different translation assignments and prepare an oral exposition of one of the translations.	30

### Specific risks and protective measures

The learning activities of this course do not entail specific health or safety risks for the students and therefore no special protective measures are needed.

### Student learning assessment

At the beginning of the course, the students will have to choose whether they follow pathway a or b. Pathway b has been designed for those students who cannot attend the lectures. In order to calculate the 'average' mark, students should have a '4' in each of the aspects to be evaluated. If any student follows pathway a, he/she should attend at least the 75% of the lectures (requirement).

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

### Theoretical lectures

Modality	Theory classes
Technique	Observation techniques ( <b>non-retrievable</b> )
Description	30 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.
Assessment criteria	Active participation of the students in the lectures.

Final grade percentage: 10% for the training plan A

Final grade percentage: 0% for the training plan B

### Practical lectures

Modality	Practical classes
Technique	Other methods ( <b>non-retrievable</b> )
Description	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.
Assessment criteria	Group work translation assignment

Final grade percentage: 10% for the training plan A

Final grade percentage: 0% for the training plan B

### Assessment

Modality	Assessment
Technique	Objective tests ( <b>retrievable</b> )
Description	5 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents.
Assessment criteria	5 hours will be devoted to assessing students by means of written tests which will include both theory and practice.  Itinerary a: mid-term test (25%), end-of-term test (25%)

Final grade percentage: 30% for the training plan A

Final grade percentage: 50% for the training plan B

### Individual self-study

Modality	Individual self-study
Technique	Papers and projects ( <b>retrievable</b> )
Description	Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents. They will also have to write a translation assignment individually at the end of the semester.
Assessment criteria	Individual translation/s.

Final grade percentage: 30% for the training plan A

Final grade percentage: 50% for the training plan B

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

### Group self-study

Modality	Group self-study
Technique	Papers and projects ( <b>non-retrievable</b> )
Description	Students will work in small groups in different translation assignments and prepare an oral exposition of one of the translations.
Assessment criteria	Oral exposition.

Final grade percentage: 20% for the training plan A

Final grade percentage: 0% for the training plan B

### Resources, bibliography and additional documentation

The material needed for this course will be prepared by the lecturer. The students will be able to buy it in the photocopier room. Campus Extens will also be used to upload some material during the course.

#### Basic bibliography

The following books are not compulsory, but they are highly recommended.

Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge, 1992.

Newmark, P.P. *A textbook of translation*. London: Prentice Hall, 1988.

#### Complementary bibliography

##### 1. Books on translation studies

Austermuhl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001

Baker, Mona. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998.

Duff, A. *The Third Language*. Oxford: Pergamon, 1981

Hatim, B. and Munday, J. *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.

Hervey, S, Higgins, I. and Heywood, L. *Thinking Spanish Translation*. London and New York: Routledge, 1995.

Mossop, Jeremy. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001

Munday, J. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2001.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall, 1998.

Nord, C. *Text analysis in translation. Theory, method and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1988.

Pöschhacker, F. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 2003.

Vinay, J-P and Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English, trans. and ed. by Juan C. Sager and M. J. Hamel*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins, 1995.

##### 2. Books on discourse analysis

Brown, G & Yule, G. *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1983.

Crystal, D. & Davy, D. *Investigating English Style*. Harlow: Longman, 1969.

Crystal, D. *Discourse and Text. Chapter in The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: CUP. 2nd edition., 1997

Hatim, B. & Mason, I. *Discourse and the Translator*. New York: Longman, 1990.

Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome, 2000. Translated from the German by Erroll F.

Rhodes Salkie, R. *Text and Discourse Analysis*. London: Routledge, 1995.

#### Other resources



---

Academic year	2015-16
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	Z
Language	English

A list of electronic resources will be provided in class by the lecturer.

